

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chHain)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chHain017

Édition critique

1248 (n. st.), 16 février.

Type de document: Charte: sentence arbitrale.

Objet: Sentence arbitrale rendue par l'abbé de Saint-Denis en Brocqueroie, par Philippe Boutoul, échevin de Mons, et par maître Martin, prêtre d'Estinnes-au-Val, sur un différend entre la maison de Saint-Lazare de Mons et Jacquemart de Condé au sujet d'une rente annuelle de deux muids de blé dur assignée par Jacques de Condé et sa femme Marie, parents de Jacquemart, sur le moulin de Jemappes, au profit de la maison de Saint-Lazare. Cette sentence est rendue en présence de Guillaume du Marché, chevalier, seigneur dont relève le moulin, d'Ide, sa femme, et d'autres témoins.

Auteur: Non annoncé.

Sceau: Abbé de Saint-Denis en Brocqueroie, apposé en son nom et, une seconde fois, en celui de Guillaume du Marché et d'Ide, sa femme; Rohart, doyen du chapitre Saint-Germain au nom de Philippe Boutoul; et Martin, prêtre d'Estinnes-au-Val.

Bénéficiaire: Maison de Saint-Lazare de Mons et Jacquemart de Condé.

Autres Acteurs: Jacques de Condé et sa femme Marie, parents de Jacquemart.

Support: Parchemin jadis scellé de quatre sceaux sur double queue.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Mons (Ville de Mons, 9).

Édition antérieure: L. Devillers, 1865-1878, Description analytique de cartulaires et de chartriers du Hainaut, t. VIII, p. 125-127; L. Devillers, 1873-1875, Cartulaire des hospices et des fondations de charité de la Ville de Mons, p. 287^[a]; Ruelle, 1984, Documents linguistiques de la Belgique romane. I. Hainaut, p. 26-28.

Transcription de la charte

1 Sachent tout cil ki ces letres verront *et* oront **2** que cum ensi fust que li maistres *et* li frere de le maison Saint Lasdre de Mons en Hainnau euissent \2 plait devant les officiaus de Rains en contre Jakemart de Condeth, le fil signeur Jakemon de Condeth *et* dame Marien, **3** por une aumosne que li \3 devant dis Jakemes, peres Jakemart devant dit, *et* dame Maroie, mere Jakemart devant dit, avoient donnee à-le maison de Saint Lasdre de Mons devant \4 dit en lor plainne vie, ensi cum ·ij. muis de dur blet à prendre au molin de Jemapis en le partie *que* sire Jakemes *et* dame Maroie devant dit i avoient, \5 **4** en le fin, quant il eurent molt plaidiet ^[1] de l'aumosne devant dite, por enspargnier despens *et* travail *et* por avoir pais de cuer, les parties se misent en arbitres, \6 ensi cum en l'abet de Saint Denis en-Brocroie *et* signeur Phelippe Boutoul, eskevin de Mons, *et* un tierch que li doi devant dit arbitre nonmeroient u pren\7deroient; le quel tierch li doi arbitre devant dit nonmerent *et* prisent ensi cum maistre Martin, prestre de l'Estines en le Val; li quels maistres Martins re\8ciut le devant dit arbitre; *et* por çou fu maistre Martins pris cunme tiers *que* çou ert plus forte chose d'iaus ·iij. que d'iaus ·ij., nient pour discorde ki fust \9 entre les ·ij. devant dis arbitres· **5** *Et* se fu li mise ensi fremee que les parties devoient tenir sor foit fiancie *et* sor painne de ·xx. lib. de le monnoie de le terre, \10 à rendre le moietiet as arbitres *et* l'autre moietiet à le partie ki tenroit leur dit de l'autre partie ki en isteroit· **6** Si cum ensi fust que li devant dit arbitre \11 mesissent jor por oïr tesmoingnajes de le devant dite ausmosne *et* oïrent les devant dis tesmongnajes, il disent cum arbitre *et* sor le painne ki devant \12 est nommee que li devant dite maisons devoit avoir *et* prendre les ·ij. muis de blet devant dis ^[2] sor le devant dit molin *et* as tiermes ensi cum del \13 jor de florie

Pasque jusques au jor del blanc diues prochain ·iiiij. rasieres de dur
 blet, et ·iiiij. rasieres devens les ·viiij. jors prochains devant le Saint
 \14 Remi, et ·iiiij. rasieres devens les ·viiij. jors prochains devant le
 Noel syuvanment. Et si doient *commencier* as-premieres Pasques à
 prendre ki vien\15nent, et en si d'an en an as tos jors mais. 7 Et ce
 disent li devant dit arbitre selonc le vertet qu'il en avoient enquisse
 qu'ensi devoit il iestre qu'il \16 avoient dit et se le disent osi par le
 volenté le devant dit Jakemart, li quels Jakemars recouneut devant
 les devant dis arbitres que li \17 aumosne avoit estet ensi faite que li
 maistres *et* li frere de le maison devant dite le demandoient *et* ensi
 cum li arbitre avoient dit. 8 Et par\18mi çou, il s'asenti bonnement
 au dit des arbitres devant dis, sauf çou *que* li devant dit maistres *et*
 frere clanmoient Jakemart cuite de tos arie\19rages *et* de tos
 despens, et Jakemars osi, devant dis, clanmoit cuite le maistre *et* les
 freres devant dis de tos plais *et* de toutes quereles *et* de to[us] ^[3] \20
 despens de dont an ariere. 9 La fu li devant dis abbes cum arbitres *et*
 pendi se saial à ces letres, *et* Phelippres Boutous cum arbitres, li
 quels Phe\21lippres pria le doien Rohart de Saint Germain qu'il li
 prestat se saial por çou qu'il n'avoit point, *et* il si fist; et s'i fu maistre
 Martins, prestres \22 de l'Estines en le Val, ki osi pendi se saial à ces
 letres cunme tiers arbitres; *et* s'i fu me sire Williaumes del Marchiet,
 chevaliers, cunme sires de le \23 devant dite aumosne, li ques
 Williaumes eut en *convent* qu'il le feroit ens venir cunme sires ^[4] se
 li maistres et li frere de la ma[ison] ^[5] \24 devant dite avoient des
 paiemens devant dis point de defaute, *et* si loa l'aumosne cunme
 sires; *et* s'i fu me danme Ide, se feme, *fenme mon signeur* \25
 Williaume devant dit. *Et* cis Williaumes pria le devant dit abbet qu'il
 li prestat se saial pour çou qu'il n'avoit point, si le pendist à ces
 letres. 10 *Et* s'i furent molt \26 d'autres bonnes gens si cum dans
 Watiers, chapelains le devant dit abbet, *et* Selevestres, chapelains de

le devant dite maison, *et* Robiers \²⁷ li Fevres, jurés de Mons, *et*
autres bonnes gens· **11** Ce fu fait *et* ordenet el mostier Saint Germain
de Mons en Hainnau, devant l'autel Saint \²⁸ Jaukeme, le deluns
devant le fieste Saint Piere en le Cheiere, el mois de fuvrier, l'an de l'
Incarnation Jhesu Crist mil *et* ·CC. *et* ·XLVII.

Notes de fiche

[^a] Il s'agit en réalité d'une seule et même édition: c'est la même composition typographique qui a servi pour les deux ouvrages.

Notes de transcription

[¹] Ms. *plaidient* avec *n* exponctué.

[²] Après *dis*, le Ms. a *ens* biffé.

[³] Bord délavé.

[⁴] Après *sires*, le Ms. a *etloualaumosne* biffé.

[⁵] Bord délavé.